

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

96

.....
DON CRISTÓBAL
.....

Maestro BLANCA RIGANTI DE LATORRE Escuela N° 18

Fojas 25

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Districto Don Cristóbal Campo Escalera
Escuela Nacional N.º 128 E. Río
Blanca Riganti de Satorre

Juana Rodríguez de Brandi, 95 años de edad;
Superstición sobre la lluvia, procedente de la
Provincia de San Juan.



Cuando la lluvia era copiosa y duraba varios días dice, que haciendo una cruz de ceniza en el patio de la casa ésta disminuía, o cesaba de llover.

Cuando se formaba una tormenta produciendo grandes ruidos que decían amenazaba granizo o piedra y que pudiera destruir la cosecha de las uvas, la tormenta pasaba sin hacer daño, colocando en un palo o caña situado en medio del terreno una bolita con pan y olivo bendito.

Districto Don Custodial Campo Escales
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre (Directora)
Mercedes Balderonito de 83 años de edad



2

Superstición sobre los animales procedente de la Provincia de San Juan.

Si se asentaba en la casa de un enfermo durante tres noches una lechuga y la sentían quitas, era señal que el enfermo moriría.

Cuando en la ciudad o en el pueblo se sentía pasar un gorrino por el olor desagradable que dejaba, decían que el tiempo se descompondría.

Instituto Don Cristóbal Campo Escalés
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre (Dueña)

Curanderismo. +



3

"La hoja de la planta del mercurio, masticada y colocada sobre una herida hace que la cicatrice"

"Hacer hervir agua con gramilla, cepa caballo ó abrojo chico, tomándola una vez fría quita la inflamación del estómago."

"Un palito colocado detras de la oreja del lado opuesto al conducto de la nariz que sangra, estanca la sangre."

"Un té mezclado con los siguientes guijos: escoba dura, pelo de chocho, y cáscara de granada, sirve para el empacho."

"Un té de hojitas de ajeno, romero, darrayno sirve para la indigestión."

Para el empacho de los niños: Poner durante tres días, cada veinteycuatro horas una cataplasma hecha con un poquito de agua de azahar y un huevo fresco que se echa en el momento que hierve el agua; se remueve y una vez cocido se coloca sobre un pedazo de algodón colocándolo sobre el estómago del niño que este lo pueda soportar por su temperatura.

Al cuarto día se le da en ayuna una orchata de tres nueces machacadas en un trapito y luego agregarle un poquito de agua caliente para que suelte el aceite; a este líquido se le agrega polvo de albayalde la cantidad que pueda sostener el índice y el pulgar. Esta orchata se da durante tres mañanas, después del tercer día un purgante (aceite castor)

3
Distrito Don Cristóbal Campo Escaltes
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos.
Blanca Riganti de Satone
Cecilia Sanchez. 72 años de edad

4



Relación. (Version de E. Ríos)

Una de las costumbres de los habitantes de este lugar era que cuando moría un angelito, la herencia que le daba el padre, consistía en una fiesta donde se bailaba, se hacían juegos de sociedad, de cian versos y relaciones siendo ésta una ej.

Siencia pido señores
De licencia la atención
Me es pedido de la sala
Que diga esta relación

Relación es la que tengo
Con toditos mis amigos
Porque yo muy bien sé
Que de todos soy querido

Querido es aquel que quiere
Y si lo mata la esperanza
Queriendo se ha de quedar

Se quedan las haciendas
Cuando bajan a una aquada
Si son pocas las virtientes
Pronto se les acaba el agua.

Aguaciles son tus ojos
Suellos me han de dar la muerte
Si no gozo lo que quiero
Nada remedio con verte.

Vertirán sangre mis ojos
De mis labios un profundo
Si no gozo lo que quisiera
Para qué preciso el mundo

Mundo tiene una mujer
De setenta años de edad
Porque ninguno se atreve
A decirle la verdad.

La verdad habla y que no miente
Que el que miente no hace hazaña
Si se tiene algún discurso
Conserve amistad clara

Clara es la luna y el sol
Y toda su claridad
Que alumbraba por todas partes
Todas partes por igual.

Iguales son las fortunas
De un matrimonio moreno.
Aunque se laven la cara
Siempre han de quedar moreno

Moreno es un dueño de casa
Y que tiene que atender
Y si es padre de familia
Él tiene que mantener

Se mantiene un jugador
Y en la carpeta jugando
Cuando dice que ha perdido
Es cuando sale ganando.

Ganar, ganan los pulperos

// Que se mantienen robando
Ellos nada dan de valde
Todo estan aprovechando

Se aprovechan de nosotros
Que les compramos los vicios
Y nos tienen alistados
Como hacer un ejercicio

Ejercicio hace un enfermo
De un largo padecimiento
Se levanta de la cama
Por desentumir el cuerpo

Cuerpos son los que se velan
Y los que estan sepultados
Porque en un cuarto de guardia
Hay muchos encuartelados.



Districto Don Cristóbal Campo Escuelas
Escuela Nacional N.º 128 E. Píos
Blanca Riganti de Satorre (Directora)
Riciana Santa cruz de 82 años de edad

6



Evento.

Un hombre andaba buscando trabajo; llegó a una estancia; habló con el dueño de ésta y pudo conseguirlo, haciendo un contrato el cual consistía, "que el que se enojara primero se tendría que hacer sacar la tira del lomo."

De esta manera arreglarón; y al otro día lo mandó que arara; le dio para que le acompañara un peonito; diciéndole que cuando éste se viniera a las casa él hiciera lo mismo, es decir a las doce del día.

Viendo que eran las doce y el peon no se marchaba a las casas, empezó a darle cascotazos para que se fuera, no consiguiendo nada; así pasó algún rato, hasta que por fin el peon marchó, siguiéndole el patrón.

Cuando llegó a las cosas vio dos mesas tendidas, una tenía un pedazo de salame y pan duro; la otra una gallina sancochada.

La primera mesa era para el peon la segunda para el patrón. - El peon se sentó en la mesa del patrón; éste le dijo, que ésta mesa no era para él sino la otra; entonces el peon le contestó, "que si se había enojado por eso"; el patrón le dijo que no; que tomara asiento y comiera.

Después de haber comido bien, se fue a sestar.

Viendo el patrón que eran las cuatro de la tarde y no se levantaba; lo llamó diciéndole que era muy tarde y que fuera a atar los bueyes; - El peon le contestó que si se había enojado por eso; y el patrón le contestó que no. //

Al otro día le dijo el patrón que ya no lo hiba ocu-
par en ese trabajo, que fuera a cuidarles al campo
unas vacas, éste le dijo que estaba bien.

Una vez que éste estaba cuidando las vacas, lle-
garon unos tropero que querían comprarle las
vacas. El peón les dijo que se las vendería con la
condición que le ayudara subir a un árbol la
vaca más flaca. Arreglaron de esta manera, los
tropero llevaron las vacas y el peón fue donde
estaba el patrón y le dijo que se le habían solda-
do todas las vacas menos una que había queda-
do arriba de un árbol.

El patrón le dijo que estaba bien, pero que ahora va
ha cuidar unos chanchos a orilla de una lago-
na, y que tuviera cuidado de que no se le fuera
a caer ninguno. Marchando a su nueva ocupación
encontró por el camino una viejita. Se hizo ami-
ga de ésta; le dio bien de comer y en recompensa
la viejita le regaló una flauta; y le dijo que
cuanto tocara la flauta todos los que le sintie-
ran bailarían.

Después de algunos días, el patrón quiso ver lo que
hacía el peón y fue a espiarlo, escondiéndose
debajo de unas ramas.

El peón se puso a tocar la flauta y el patrón
a bailar, arañándose con las ramas.

Una vez que terminó de tocar, el patrón le pre-
guntó que paqué tocaba la flauta; y éste le
contestó que si se enojaba por eso. El patrón
le respondió que si; y el peón le dijo que él
no le mandaba que hablara, que él sólo hacía más
que tocar su flauta y que ya que se había eno-
jado le sacaría la tira del lomo.

Conviniéron de esta manera; y una vez que el peón
lesacó la tira del lomo al patrón; éste fue a dar
parte a la policía.

Siendo llamado el patrón y el peón antes el comisario, fueron los dos. Una vez los tres presentes el peón se puso a tocar la flauta y el patrón y el comisario a bailar en el sillón que estaba. El comisario le preguntó porqué hacía bailar todo lo que le sentían tocar la flauta. Este le contestó que él no los hacía bailar que él tocaba únicamente su flauta. Convencido el comisario con esta contestación y viendo que era natural lo que le decía, arregló y el peón fue soltado.



Distrito Don Cristobal Campo Escalas
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satore Directora



8

Refranes.

De San Juan - "Escoba nueva barre bien"
"Al que le caiga el sayo que se lo ponga"
"Albanico con viento, farol con luna"
"Juan Gomez tú te lo traes y tú te lo comes."
"El buey leudo bebe el agua turbia"
"Zapatelo a tu zapato"
"Pájaro que llenó solo"

De Buenos Aires. "De lo bueno poco para que no empala que"
"En casa del herrero cuchillo de palo"
"Pa mí la cola si pecho y el espinazo cadera no siendo del pñeuzo dame el pedazo que quieras."
"El miedo no es zongo ni junta rabia"
"Basta un botón para nuestra"
"Si tienes frío tapate con la capa de tu tío y hechate al río."
"Si tienes calor, toca el tambor"
"Richo frío carancho alzan, hechate al río si estay mapau."

Entre Ríos.

"Ojos que no ven corazón que no siente"
"Dios los cria y ellos se juntan"
"Alabate cola que no hay quien te quisa ni quien te coma."
"El interés rompe el saco"

Destino Don Cristóbal Campo Escalas
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre Directora

9



Adivinanzas.

San Juan.

"Una señora muy aseñorada
Con muchos remiendos y
ninguna puntada."
"Sa gallina"

Buenos Aires.

"Peru anda gil cami
no, tuvo quien no
lo adivina"
"El perejil"

"Una vieja con un diente
llama toda su gente"
"Sa campana"

"Toro soy gil me llaman
Se pasa del zongo quien no
La adivine."
"El torongil"

"Una cajita de buen poder
que ni un carpintero no
La puede hacer"
"Sa omez"

"En el campo verdequean
En las casas vitorean"
"Sa escola"

"Chiquiti, chiquiti como
Pavito de anís
Andais, andais y no
Lo adivináis"
"Sa nunciación"

Entre Ríos.

"Mi comadre la negrita
Sentada en tus patitas
Mi compadre el colorado
La rodea por todos losados"
"Sa olla y el fuego"

"Tapa sobre tapa
Lorozon de vaca"
"Sa empanada"

"Largo largo como el lazo
Redondo como el cedazo"
"El popo"

"So mojo lo tuerco y lo
Plantifico en el ojo"
"El hilo y aguja"

"Baja a comer y no come
Sube a beber y no bebe"
"El anecero."

"Me fui al campo, corti una flor
Y me vine con el olor"
"El aji."

"Verde, verde como el loro
Bravo, bravo como el toro"
"Sa otiga"

Distrito Don Cristóbal Campo Escales
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre (Directora)



10

Adivinanzas

Entre Ríos.

"Tranco falanco
balzoncillos blancos."
"El mandú"

"Adivinador, adivinador
cuál es el ave que pone huevo"
"La gallina"

"Cuál será el buen adivinador
De una planta que no tiene
hoja ni flor"
"Planta de los pies"

"Animal que anda en el mundo
Del color de una gallina
Adivine qui será que con
la lengua camina"
"El caracol"

"Sargo largo como anguila
que no tiene pie ni costilla."
"El camino"

"Venía por un caminito
Me ladie de un espinillo
Encontré una vaca mora
Ovejuna y sin señal."
"La vizcacha"

"Venía por un caminito
Encontré una barra de jabón
Creyendo que era mi abuelita
Se pedí la bendición."
"El hongó"

"Fuente sobre fuente
Pueblito de mala gente"
Sus brispa.

"Meto lo uno en lo blando
y los dos quedan colgando"
"El ojo y la oja"

"Una vaca negra bajo a la
hara; ni machimaboma
no la pudo sacar"
"La croche"

"Alta y altura, muchos apo-
sentos y punta ninguna"
"El cañaveral"

"Una señora muy aserorada
Siempre en su coche vive
enjada"
"La lengua"

"Sargo largo como el lago
que todos los días le dan
martillazo"
"El camino"

"Blanco fui mi nacimiento,
Moreno mi mocedad,
Remonté a los vientos y
Adivine qui será."
"El cuervo"

"Salta que salta
Se viste de blanco"
"El maiz futo"

"Sombrero sobre sombrero,
Sombrero de rico paño
Adivinanzas ahora y en todo el
año."

"Panel de la abeja"

Districto Don Cristóbal Campesales.
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre Directora.
Adirimiranzas.

Entre Ríos.

"En el monte fui nacido
Debajo de verdes ramas
Por eso me véo en servicio
De lositas estas damas."

"El motero"

"En la puerta de mi casa
Tengo una fuente de ocellano
De noche se junta, de día
Se desparanha"

"Las estrellas"

"Iglesia de barro capiton de palo
Los hijos menudos, viejo barbudo"

"El horno."




Districto Don Cristóbal Campo Escalés
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre Directora
Ida K. de Rode 49 años de edad.



12

Romance.
(Versión de E. Ríos)

Estaba Catalina
A la sombra de un laurel
Con los pies a la fresca
Viendo el agua correr
En esto pasa un soldado
Que lo supo detener
- Deténgase soldadito
Que una pregunta le haré
Buenas tardes soldadito
¿De la guerra viene ud.?
- Si señora de allí vengo
¿Por qué me pregunta ud.?
- Se pregunto de mi esposo
Si nd lo ha visto ud
- No señora no lo he visto
Dime la seña de él
- Mi esposo es alto rubio
Elegante y muy cortés
En el punto de la espada
Lleva escrito que es marqués
- Por esta seña de ud
Señora su esposo muerto es
Se mataron en Valencia
Fue muerto por un escocés
Más no se aflija ud señora
Con ud me casaré
- Balla calla soldadito
No me seas tan descortés



Siete años lo he esperado
Otros siete esperaré
Si a los catorce no ha vuelto
De monyita entraré
La hija que yo tengo
Conmigo la llevaré
Soy bien que poseo
A los pobres repartiré
Y el hijo que yo tengo
Al rey se lo entregaré
Para que su suerte sea
Como la del padre
Y muera por un escocés
- Balla, calla batalina
balla, calla fiel mujer
Yo soy tu fiel esposo
Tú eres mi fiel mujer.

Instituto Don Cristóbal Campo Escalas
Escuela Nacional N.º 128 (B. Río)
Blanca Riganti de Satore (Directora)
José Satore 51 años.

13



Danzas populares.
Gato con relaciones

(Versión de Buenos Aires)

A juntar caracoles
madrega un tuerto
con un ojo cerrado
mi vida
y el otro abierto.

A la puerta de un sordo
bataba un mudo
y un ciego lo miraba
mi vida
con disimulo

Zapatita mi vida
dale que dale
cuanti mas chicharones
mi vida
mas grasa sale.

Districto Don Bristol Campo Escuelas
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Piganti de Satone (Directora),
Marta Satone de Machea 44 años

14



Canciones populares
(Versión de Buenos Aires)

Que llueva, que llueva
La vieja está en la puerta
La luna, se levanta
Los pajonitos cantan
Que llueva, que llueva.

FOJA NO
REGISTRADA

Districto Don Cristobal Campo Escobal
Escuela Nacional N.º 148 E. Pios
Blanca Riganti de Satorre Directora,
Juana Blasasco de 75 años de edad
Cancion Infantil
Version de E. Pios

[14 bis]



Una tarde de verano
cuando más alegre estaba
me trajeron la noticia
que mi niño se casaba
que se case, que me importa
fue lo que yo contesté:
Mañana cuando le pongan
sus anillos del brillante
a mí me estarán poniendo
cuatro velas adelante
Mañana cuando esté acompañado
de sus padrinos
a mí me estarán llorando
mis hermanos y mis sobrinos
Mañana cuando esté acompañado
de gente, a mí me estarán acompañando
cuatro velas solamente.
Mañana cuando le toquen
sus campanas de alegría
a mí me estarán tocando
sus campanas de agonía
Mañana cuando estén tapándose de fuscuro
a mí me estarán tapando
de tierra la sepultura.

Distrito Don Cristobal Campo Escuelas
Escuela Nacional N.º 128 Entre Ríos
Blanca Piganti de Satorre

15



Canciones infantiles
(Versión de Buenos Aires)

Estaba la paloma blanca
Sentada en un verde limón
Con el pico se corta la rama
Con la rama se corta la flor

Ay! ay! cuando veí mi amor
Ay! ay! cuando lo veí yo
Me arrodillo me levanto
Me arrodillo a los pies de mi amante

Dame la mano, dame la otra
Dame un besito sobre tu boca
Dare la media vuelta
Dare la vuelta entera
Pero no porque tenga vergüenza
Dare un paso atrás.

Distrito Don Cristóbal Campo Escobal
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satore (Directora)
Juana R. de Brandi 95 años
Canciones infantiles
(Versión de San Juan)

16



Abajo de la cama
Del tío Simón
Hay un perrito
Lul toca el tambor
Lul dele, que dele
con el bastón
Antes que llegue
La comisión,
La comisión llegará
Y el perrito se quedará

Districto Don Cristóbal Campo Escalés
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre (Directora)

17



Canciones infantiles.

(Versión de San Juan)

La Maipáncha

- Las hijas de Maipáncha
No me dejan ni dormir
Ni de día ni de noche
Ni los horas de trabajar
- Maipáncha
- ¿Qué quieres
- Dame una hija
- Lévala que tú quieras.

En esta canción la Maipáncha que puede ser una niña cualquiera tiene que estar hincada y todas las demás a su alrededor sosteniéndole el vestido levantado en forma de una sombrilla.

La que empieza el canto tiene que caminar al contorno de la rueda parándose al momento que habla con la Maipáncha.

Cuando esta le ofrece una de sus hijas, la que cantaba saca una que la sigue detrás de ella cantando nuevamente el canto.

Se sigue de esta manera hasta sacar la última. Luego se le tapa con el vestido la cabeza a la Maipáncha y todas salen corriendo.

La Maipáncha corre detrás de ellas y a la primera que toma es la que la reemplaza, y la segunda la que tiene que cantar alrededor de la Maipáncha.

Districto Don Cecilio Campos Escalera
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satoru Directora.
Juana Rodríguez de Brandi 95 años.
Canciones infantiles.
Versión de San Juan

18



-Setenta muchacho
Que los cuatro son
Viene Rigoralle
Con su batallón
-Déjelo que venga
Déjelo venir
Salga ud. de aquí
Y déjeme dormir!

Don Cristóbal. Campo Escalas
Escuela Nacional N.º 128. E. Ríos.
Blanca Riganti de Satorre Directora
Juana Rodríguez de Brandi 95 años
Canciones infantiles



19

(Versión de San Juan)

Mañana Domingo
Se casa Benito
con un pajarito
de Santo Domingo
Lúcer es la madrina
Doña Catalina
zapato pentado
con bosta de gallina
Lúcer es el padrino
Don Juan cabezon
que pla saltar
su acequia
se le cayó el bastón

Districto Don Cristóbal Campi Escalas
Escuela Nacional N.º 128 - E. Ríos -
Blanca Riganti de Satorre (Directora),
para Rodríguez de Brandi 45 años.

20



CanCIONES infantiles
(Versión de San Juan)

Peruzallo
Un gallo mató caballo
Su pierna cortada
quien se la cortó
La perra vieja
que se hizo la vieja
Se fue a traer agua
que se hizo el agua
Se la bebieron los pollos
que se hicieron los pollos
Se fueron a poner huevos
que se hicieron los huevos
Se los comieron los frailes
que se hicieron los frailes
Se fueron a dar misa
que se hizo la misa
Se sobrió ceniza.

Districto Don Cristóbal - Campo Escalés
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satorre Directora
Marta Satorre de Machera 44 años

21



Caniones Infantiles
(Version de Buenos Aires)

Sube sube Catalina
Que de los cielos te llaman si, si
Que de los cielos te llaman
Para arreglar las cuentas
De la semana pasada si, si
De la semana pasada
Todos los días de fiesta
Su padre la castigaba si, si
Su padre la castigaba
Porque no quería hacer
Lo que su madre mandaba si, si
Lo que su madre mandaba.

Districto Don Cristóbal Campo Páscual -
 Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
 Blanca Piganti de Satore Directora.

Canciones infantiles



Estaba la niña Blanca
 Estaba la Blanca flor
 Sentada en su ventanita
 Bordando en su bastidor

En eso pasa barlitos
 Con su hijo gobernador
 Tocando la guitarrita
 Y cantando versos de amor

No me tires con piedritas
 Que me vas a lastimar
 Tirame con tus ojitos
 Que me vas enamorar

Districto Don Custobal Campo Escobal
Escuela Nacional N.º 128 E. Río
Blanca Riganti de Satorre (Directora)
Juana Rodríguez de Brandi 95 años
Cecilia Sánchez 72 años (E. Río)

23



Arrullos

Este niño lindo se quiere
Tiéndale la cama
De rosas y jazmín

Amoró mi niño
Amoró mi sol
Amoró pedazo
De este corazón

Districto Don Cristóbal Campo Escalés.
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Riganti de Satone (Directora),
Marta Satone de Machera 44 años

24



Arulllos.

(Versión de Buenos Aires)

Maria Santa Ana
Porqué llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido
Venid a mi casa
Que yo tengo dos
Una para el niño
Y otra para vos.

Este niño lindo
Que nació de noche
Quiere que lo lleven
A pasear en coche
Este niño lindo
Que nació de día
Quiere que lo lleven
A la confitería.

Destino Don Cristobal Campo Escalera
Escuela Nacional N.º 128 E. Ríos
Blanca Piganti de Satore (Directora)
Marta Satore de Machera 44 años.

25



Borullós
(Versión de Buenos Aires)

María Lavaba
San José tendía
Los ricos pañales
De José María.

Beraria Sanchez 72 años.
(Versión de Entre Ríos)

María Lavaba
Los ricos pañales
José los tendía
En los romerales

D.